

## **Morphosyntactic adaptation of English loanwords in present-day French: A study of gender and number**

**Vincent Hugou (Tours)**

Настоящее исследование рассматривает морфосинтаксическую адаптацию недавних английских заимствований во французском языке, в частности, имен существительных и прилагательных. Основной вопрос заключается в том, в какой степени заимствованные слова адаптируются к грамматическим особенностям французского языка, которые отличаются от английского. В центре внимания находится анализ факторов, которые оказывают влияние на определение грамматического рода существительных, на принципы согласования прилагательных по роду, а также на образование форм множественного числа обеих групп. Предпринята попытка ответить на вопрос, каким образом эти факторы взаимодействуют между собой. Данные, использованные для целей исследования, эксцерпированы из корпуса текстов он-лайн журналов, ориентированных на женскую аудиторию. Результаты анализа корпуса дополнены микроанкетой, приведенной с десятью информантами, носителями французского языка, которая дополнительно устанавливает самые влиятельные факторы. Результаты, касающиеся определения рода, показывают, что семантические характеристики лексем являются гораздо более сильными предикторами присваивания заимствованным словам категории рода, чем их формальные характеристики. С другой стороны, образование формы множественного числа в значительной мере находится под влиянием формальных характеристик. В обоих случаях существующие ограничения семантического и формального характера чаще всего приводят к одинаковым результатам, хотя наблюдаются и случаи противоречия. Анализ прилагательных, заимствованных из английского языка, обнаруживает их гораздо меньшую склонность к адаптации по сравнению с существительными. Предложенное объяснение этого различия связано со степенью адъективности заимствованных прилагательных. Чем более типичными адъективными характеристиками обладает заимствованное прилагательное, тем более четко выражена его адаптация по роду и числу к грамматической системе французского языка. С одной стороны, статья подтверждает некоторые из тенденций в процессе адаптации англицизмов во французском языке, которые были установлены прежними исследователями. С другой стороны, выявлена необходимость пересмотра некоторых традиционных классификаций заимствований, а также признания и исследования роли тех факторов, которые оставались до сих пор незамеченными в литературе по данному вопросу, каким, например, является синтаксический контекст употребления англицизмов во французском языке.

This study deals with the morphosyntactic adaptation of recent English-origin nouns and adjectives into French. It aims to determine to what extent these loanwords are brought into line with the French system, which differs structurally from the English one. More precisely, it investigates the factors influencing gender assignment (for nouns), gender agreement (for adjectives), as well as plural inflection (for both nouns and adjectives), and seeks to explain how these factors interact. The data used for this study is taken from a corpus, which comprises texts from two online women's magazines. A small survey is also conducted with ten native speakers and sheds more light on the information provided by the corpus. The results for nominal gender reveal that semantic properties seem to be better predictors of gender assignment than formal properties. On the other hand, nominal plural inflection is more grounded in formal criteria. In both cases, constraints tend to converge toward the same results, or more rarely compete with each other. The analysis of adjectival Anglicisms indicates that they are consistently less amenable to morphosyntactic adaptation than nouns. The explanation provided is based on the degree of "adjectiveness" of borrowed adjectives, more prototypical adjectives tending to receive gender and plural inflections. Overall, this paper yields some insights into present-day French and confirms earlier findings. It also proposes to revisit some classifications to make them more powerful and it incorporates factors heretofore ignored in Anglicism research, such as the role of the syntactic environment.

*Keywords:* adjective, Anglicism, gender, noun, plural

## **Морфосинтактична адаптация на английските заемки в съвременния френски език – изследване на категориите род и число**

**Венсан Югу (Тур)**

Настоящото изследване разглежда морфосинтактичното адаптиране на скорошни английски заемки във френския език, и по-специално на съществителни и прилагателни имена, заети от английския. Основният въпрос е до каква степен тези новозаети думи се адаптират към граматичните особености на френския език, които са различни от тези в английския език. Основният фокус е насочен към изследване на факторите, които оказват влияние върху определяне на граматическия род на съществителните имена, принципите за съгласуване по род на прилагателните имена и образуването на формите за множествено число и за двете групи. Търси се отговор на въпроса как тези фактори си взаимодействат. Данните, използвани за целите на изследването, са извлечени от корпус текстове от онлайн списания, насочени към женската публика. Резултатите от анализа на корпуса се допълват от мини-проучване с десет информанти, носители на френския език, което допълнително разкрива най-влиятелните фактори. Резултатите, свързани с определянето на рода, показват, че семантичните характеристики на лексемите са много по-силни предиктори за приписването на род на заемките от формалните им характеристики. От друга страна, образуването на множествено число се влияе доста по-отчетливо от формални характеристики. И в двата случая, съществуващите ограничения от семантичен и формален характер по-често водят до еднакви резултати, макар и да не липсват случаи на противоречие. Анализът на прилагателните имена, заети от английския език, разкрива в колко по-малка степен те се поддават или подлагат на адаптиране от съществителните имена. Предложеното обяснение за тази разлика се търси в степента на адекватност на заетите прилагателни. Колкото повече типични адекватни характеристики има едно заето прилагателно, толкова по-изразено е адаптирането му по род и число към граматичната система на френския език. От една страна статията потвърждава някои от тенденциите в адаптирането на англицизми във френския език, установени от предишни изследователи. От друга страна се извежда необходимостта да се ревизират някои от традиционните класификации на заемките, както и да се признае и изследва ролята на фактори, останали незабелязани в литературата по въпроса до момента, какъвто например е синтактичният контекст при употребата на англицизми във френския език.

e-mail: [vincent.hugou@univ-tours.fr](mailto:vincent.hugou@univ-tours.fr)